



## AUTO CARPE

- SERVICIO OFICIAL FORD
- EXPOSICIÓN
- VENTA
- REPARACIÓN

20017 SAN SEBASTIAN  
P.º HERRERA, 45  
Fax: 943 354 064

☎ 943 351 665

Especialidades:



Cenas de encargo.

Gran variedad en pinchos  
fríos y calientes.

Platos combinados.

Bocadillos.

Todos los viernes

Campeonato de MUS

Buen Ambiente.

Bertsolari Txirrita, 72 bajo

Tfno. 943.390.046





# Saludo

**Kaixo. Un año más fieles a la tradición, y para que no se pierdan las buenas costumbres, aquí estamos celebrando la que es, y será la fiesta de nuestro Txoko Jolastokieta.**

**Esperamos que el programa sea del agrado de todos vosotros, y la participación en cada una de las actividades, sea lo más amplia posible.**

**Un saludo especial a los que ya no pueden disfrutar de las fiestas por encontrarse ausentes y nuestro más sincero recuerdo para los fallecidos del barrio.**

**Al mismo tiempo, aprovechamos esta oportunidad para agradecer al vecindario, Ayuntamiento de S.S., Casa de Cultura Casares, comercios e industrias; C.A.T., Kutxa, etc. Su colaboración en este festejo, que con gran ilusión ha preparado la comisión de fiestas, sirvan de convivencia, alegría y diversión.**

**LA COMISION DE FIESTAS**

JOYERIA CASTELLANOS  
MUEBLES ZUAITZA  
ZAPATERIA MANOLO  
TAXIS VALLINA  
CONFECCIONES GUDE  
HI-FI ZUBIA  
MERCERIA LINA  
C.A.T  
FONTANERIA ANTONIO  
GONZALEZ  
RICH PANADERIA  
BODEGUILLA TXIRRITA  
BODEGON TXIKI  
AUTO ESCUELA ALZA  
SOCIEDAD GUREA  
SPORTING HERRERA  
ASESORIA FISCAL Y  
JURIDICA MARQUES Y  
MUJICA.  
FARMACIA M<sup>a</sup> ISABEL  
ZULAICA

PANADERIA LARRATXO  
PELUQUERIA PATRICIA  
DROGUERIA Y  
PERFUMERIA ARKUPE  
CARROCERIAS USSA  
PELUQUERIA PEDRO  
FONTANERIA LARRATXO  
PESCADERIA TXIRRITA  
HERBORISTERIA  
CARMENTXU  
FAMILIA ZAMORA  
BAR MERENDERO  
CASERIO IBARBURU  
TROFEOS TXAPELDUN  
IKUSKETA FOTO  
EXPOSICION CERAMICAS  
BRID  
KUTXA  
GRAFICAS GUIBA  
CARNICERIA YULEN

**Nuestro reconocimiento a cuantos han colaborado: Vecindario, entidades, sociedades, bares, cafeterías y comercios en general, etc. etc. Asimismo pedimos disculpas si alguno de los colaboradores no aparece reflejado en la lista, es ajeno a nuestra voluntad. Muchas gracias a todos, y FELICES FIESTAS.**

# FIESTAS PATRONALES

## JOLASTOKIETA 98

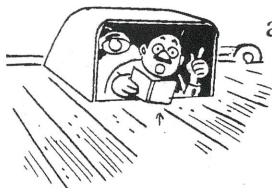
### DIAS 7 y 8

A las 20:30 Horas: Ultimos preparativos para el buen funcionamiento de las Fiestas. Agradecemos cualquier ayuda.



### DIA 9 MIERCOLES

A las 18:30 Horas: VII MEMORIAL "MIGUEL BAZTAN".  
Campeonato de Fútbol, niños edades de 4 a 11 años y de 12 a 14 años.



### DIA 10 JUEVES

A las 18:30 Horas: **TEATRO.**  
**GRUPO: COLLINS CLOWN.**  
**OBRA: BIENVENIDOS AL OESTE.**

A las 18:35 Horas: **CONCURSO DE FOTOGRAFIA**  
Durará hasta el día 18 de Setiembre. Entregar a la comisión antes de las 21:00 horas.  
**TEMA: Relacionado con las Fiestas.**

A las 18:40 Horas: 3 on 3 (baloncesto edad máxima 20 años).

A las 21:00 Horas: Concierto de ROCK.  
**GRUPOS: SEED - ASTROZOMBIES.**

PATROCINA: CASA CULTURA CASARES

## IRAILAK 13, IGANDEA

### KULTUR ETXEAREN URTEMUGA

09,00: Diana PEREZ DE LAZARRAGA dultzainero eta txistulariekin.

10,00: Koadrilen arteko Futbito Txapelketa.

10,00: Toka Jardunaldia gizon eta emakumeentzat.

10,05: Futbolin lehiaketa (Partaideen adina: hamasei urte edo gehiago).



10,30: Bote Jardunaldia gizon eta emakumeentzat.

11,35: Jolastokietako Kross Herrikoia gizon eta emakumeentzat.

11,55: Auzoko jubilatuentzako hamaiketakoa.

12,00: Postre Lehiaketa (gozogintza).

12,30: Soka-tira gizon eta emakumeentzat.

12,55: Txinga Lehiaketa eta txikorta eta zaku-karrera gizon eta emakumeentzat.

16,00: Txotxongiloa (COLORIN Y SUS MARIONETAS).

17,00: Dantzak SMOKE SCREEN Taldearen eskutik.



19,00: Nafarroako folklorea "Escuela de Jotas de Andosilla y Carcastillo" Taldearen eskutik.

21,00: Zezen suzkoa.

21,30: Jaien amaiera eta azken etxaferoak.



## ESTABLECIMIENTOS COLABORADORES

FORD CARPE	FRUTAS LUR
PESQUERA RODRIGUEZ	MAMUT - ALCAMPO
MANUTRANSPORT, S.A.	AYUNTAMIENTO SAN SEBASTIAN
BAR CABALLERO	CASA CULTURA CASARES
BAR JOSERRA	AUTOMATISMOS GOIMENDI
BAR KAIA	CARNICERIA JULIAN
BAR SALVA	HOTEL LONDRES
LIBRERIA NAGORE	BAR ITZIAR
EROSKI - GARBERA	CALZADOS NAIARA
CARNICERIA JAUREGUI	OBRADOR TXOKO
ACADEMIA ALAI	BAR ELIZONDO
PRYCA	SANITARIOS URAS
BACALAO GARIN	LIBRERIA BASALDUA
PATRONATO MUNICIPAL DE DEPORTES	CONFECIONES ZUGASTI
PESCADERIA ARES	EL RINCON DEL BACALAO COFRUIT, S.A.
CRISTALERIA ALZA	SUPERMERCADO PILI Y MARCELO
ESPUMOSOS MAITE	PELUQUERIA ELENA EDESO
RELOJERIA JOSU	FIAT AUTO ADARRA
PANADERIA EKO ALZA	FARMACIA ESPINOSA
ZARDOYA OTIS	ARRATOLE, CARPINTERIA Y MUEBLERIA
BAR VALVERDE	
BAR BARRIO	
AUTO SERVICIO ILUMI	

# Agurra

Urtero gisa, ohitura zaharrari jarraituz eta usuario onak gal ez daitezen, hemen gaituzue Jolastokieta gure txokoko jaiak ospatu nahian.

Prestatu dugun programa denon gustukoa izatea nahi genuke eta denon partehartzea ahalik eta zabalena izan dadila ekitaldi guztietan.

Agur berezi bat festetako gozamenean gurekin egongo ez direnentzat eta oroitzapen bihozkorra gure auzoan hildakoentzat.

Aldi berean, eskerrik beroenak auzokide guztiei, Donostiako Udalari, Casares Kultur Etxeari, denda eta lantegiei, CAT eta Kutxari, etab. denon elkarbizitzaren onerako, alaitasun eta gozamenerako ilusio handiz prestatu ditugun jai hauetan laguntzeagatik.

**JAIETAKO BATZORDEA**

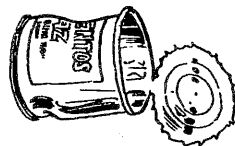
## IRAILAK 11, OSTIRALA

- 19,00: Jaien hasierako suziria.  
19,15: Erraldoi eta buruhaundiak PEREZ DE LAZARRAGA dultzainero eta txistulariekin.  
20,00: Festetarako deia PASAI Taldearekin.  
20,30: Sardin Jatea.  
23,00: Dantzaldia ORQUESTA AVENIDA Taldearekin.



## IRAILAK 12, LARUNBATA - HAURREN EGUNA

- 09,00: Diana PEREZ DE LAZARRAGA dultzainero eta txistulariekin.  
09,05: Ping-pong Txapelketa (NAGORE liburudendaren babespean).  
09,35: Xingol Lasterketa.  
10,30: Karate Erakusketa.  
11,00: Haur Lasterketa.  
12,00: Umeen Danborrada PASAI Taldearekin.  
13,00: Zurruta.  
16,00: Txapelketak.  
16,55: Ping-pong Finalak.  
17,00: Sevillanen Erakusketa.  
17,30: Sari banaketa.  
18,00: Txokolate jatea haurrentzako.  
20,00: Euskal Folklore Jaialdia ESKOLA Taldearen eskutik (Bost aldiz txapeldun nazioarteko lehiaketetan eta sari askoren irabazle Europan).  
22,00: Herri afaria.  
24,00: Dantzaldia AGUIRRE'N Taldearekin.  
03,30: Baratxuri-zopa zutik irauten dutenentzat.



## DIA 11 VIERNES

- A las 19:00 Horas: Lanzamiento de cohete anunciador de las Fiestas.  
A las 19:15 Horas: Salida de gigantes y cabezudos con los Dulzaineros y txistularis "PEREZ DE LAZARRAGA".  
A las 20:00 Horas: Concierto pregón a cargo de los "PASAI".  
A las 20:30 Horas: Sardinada popular. (Sardinas, pan y vino).  
A las 23:00 Horas: Verbena a cargo de la orquesta AVENIDA.



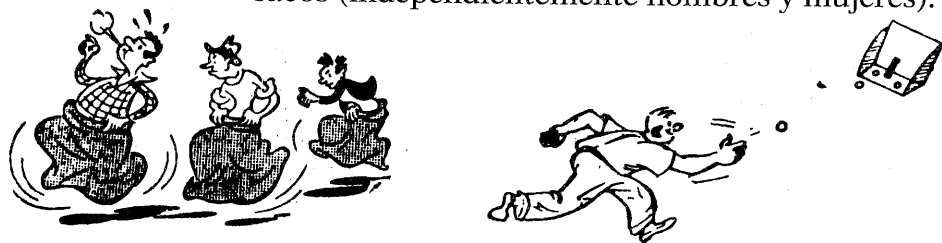
## DIA 12 SABADO - DIA DEL NIÑO

- A las 09:00 Horas: Diana a cargo de los Dulzaineros y Txistularis "PEREZ DE LAZARRAGA".  
A las 09:05 Horas: Campeonato de Ping-Pong. Patrocinado "Librería Nagore".  
A las 09:35 Horas: Carrera de cintas en bici.  
A las 10:30 Horas: Exhibición de Karate.  
A las 11:00 Horas: Carrera pedestre. (Popular).  
A las 12:00 Horas: Tamborrada infantil (con la txaranga PASAI).  
A las 13:00 Horas: Poteo. (Pero eso sí, en el barrio).  
A las 16:00 Horas: Concursos varios.  
A las 16:55 Horas: Finales Ping - Pong.  
A las 17:00 Horas: Exhibición de sevillanas (infantil).  
A las 17:30 Horas: Entrega de premios.  
A las 18:00 Horas: Gran chocolatada.  
A las 20:00 Horas: Gran Festival de Folklore Vasco. GRUPO: ESKOLA (50 componentes). Galardonados por toda Europa y 5 primeros premios Internacionales.  
A las 22:00 Horas: Cena Popular.  
A las 24:00 Horas: Verbena: Grupo AGUIRRE'N.  
A las 03:30 Horas: Sopas de ajo para los supervivientes.



## DIA 13 DOMINGO ANIVERSARIO CENTRO CULTURAL

- A las 09:00 Horas: Diana a cargo de los Dulzaineros y Txistularis "PEREZ DE LAZARRAGA".
- A las 10:00 Horas: Campeonato de TOCA. (Independientemente hombres y mujeres).
- A las 10:00 Horas: Finales campeonato futbito "intercuadrillas"..
- A las 10:05 Horas: Campeonato fútbolín (edad mínima 16 años).
- A las 10:30 Horas: Campeonato de BOTE. (Independientemente hombres y mujeres).
- A las 11:35 Horas: Cross Popular "JOLASTOKIETA". Independientemente hombres y mujeres.
- A las 11:55 Horas: Lunch jubilados.
- A las 12:00 Horas: Concurso de postres (caseros).
- A las 12:30 Horas: Sokatira. (Independientemente hombres y mujeres).
- A las 12:55 Horas: Concurso de Txingas, mazorcas y carrera de sacos (independientemente hombres y mujeres).



- A las 16:00 Horas: Teatro guiñol "Colorín y sus marionetas".
- A las 17:00 Horas: Actuación bailes: GRUPO "SMOKE SCREEN".
- A las 19:00 Horas: Folklore navarro: GRUPO: Escuela de Jotas de Andosilla y Carcastillo.
- A las 21:00 Horas: Toro de fuego.
- A las 21:30 Horas: Traca final y fin de Fiestas.



## JOLASTOKIETAKO JAIK 98

### IRAILAK 7 - 8

- 20,30: Jaiei hasiera on bat emateko azken prestakuntzak. Laguntza oro eskertuko dugu.



### IRAILAK 9, ASTEAZKENA

- 18,30: Mutikoen Futbol Txapelketa - Migel Baztanen Zazpigarren Memoriala. Bi maila: lau-hamaika urte; eta hamabi-hamalau urte.



### IRAILAK 10, OSTEGUNA

- 18,30: Antzerkia: Bienvenidos al Oeste. COLLINS CLOWN Taldea.
- 18,35: ARGAZKI LEHIAKETA  
Gaia: Jaiei lotua (Batzordearen eskutan jartzeko epea: hilak 18, gaueko bederatziak).
- 18,40: 3 on 3 (SASKIBALOA). Hogei urte bitartekoentzat..
- 21,00: Rock Jaialdia SEED eta ASTROZOMBIK Taldeekin.



LAGUNTZAILEA / COLABORA

**Donostiako Udala**  
**Ayuntamiento de San Sebastián**